www.sgbauonline.com

AU–3506

M.A. Part– II (Translation Hindi) Examination

ANUWAD VYAWHAR KI SAMASYAYEN EVAM ANUWAD VYAWHAR

Paper–II

Time : Three Hours] [Maximum Marks : 100

सूचना :- इस प्रश्नपत्र को हल करने के लिए परीक्षा भवन में शब्दकोश का उपयोग किया जा सकता है ।

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं **दो** के उत्तर लिखिए : 30

   (1) काव्यानुवाद में आनेवाली कठिनाइयों का उल्लेख कर उनके समाधान हेतु अपने सुझाव दीजिए ।

   (2) पुनरीक्षण प्रक्रिया और मूल्यांकन प्रक्रिया का अनुवाद में महत्व सोदाहरण निरूपित कीजिए ।

   (3) जनसंचार माध्यमों में विज्ञापन के अंतर्गत आनेवाली समस्याओं को स्पष्ट कीजिए ।

   (4) विषयवस्तु और भाषाशैली की दृष्टि से संपादन का महत्व स्पष्ट कीजिए ।

2. निम्नलिखित अंग्रेजी से हिन्दी अवतरणों में से किन्हीं दो का अंग्रेजी से हिन्दी तथा एक का हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिये :

   (अ) निम्नलिखित में से हिंदी से अंग्रेजी में किसी **एक** का अनुवाद कीजिये : 10

   वफ़ादार आदमी
   वफादार आदमी
   दिक्कतों की नदी पर
   पुल है ।
   महान लोग
   अपनी यात्राएं
   उसकी पीठ पर चढ़कर
   करते हैं ;
   जीतते हैं
   अपने-अपने युद्ध
   लौट कर आते हैं
   महान् लोग

www.sgbauonline.com

www.sgbauonline.com

और भी महान बनकर

पुल -

जहां-का-तहां

मिलता है ।

अथवा

एक दिन दो मित्र साथ-साथ यात्रा कर रहे थे । उन्होंने आपदा के समय एक-दूसरे की सहायता करने की प्रतिज्ञा की । वे अधिक दूर नहीं गये थे कि उनके सामने एक बड़ा भालू आ गया । दोनों मित्र बुरी तरह से डर गये । उनमें से वह मित्र जो बहुत बढ़-चढ़ कर बात कर रहा था, भाग खड़ा हुआ और अपनी सुरक्षा के लिये एक पेड़ पर चढ़ गया । दूसरा मित्र अकेला रह गया । उसके पास बचने का कोई मार्ग नहीं था । लेकिन उसने यह सुन रखा था कि भालू किसी मृत व्यक्ति पर आक्रमण नहीं करता । इसलिये उसने निश्चय किया कि वह मृत होने का बहाना करेगा इसलिए वह जमीन पर लेट गया और अपनी सांस रोक ली । भालू उसके पास आया और उसे सूंघने लगा और यह समझकर कि वह मृत था, छोड़कर चला गया । तब वह दूसरा मित्र पेड से नीचे उतरा और अपने मित्र से पूछा कि भालू ने धीरे-धीरे क्या कहा । मित्र ने उत्तर दिया, "भालू ने मेरे कान में कहा कि तुम्हारे जैसे झूठे मित्र पर कभी विश्वास न करना।"

(ब) निम्नलिखित में से दो का अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद कीजिये : 20

(1) Long ago, when life originated on our planet, the atmosphere consisted, in the main of carbon dioxide; oxygen being practically absent. All that lives is made up of carbon dioxide. It is absorbed by plants, animals and man. As more plants and animals came into existence, they gradually destroyed a considerable proportion of carbon dioxide. If what little of it which has survived disappears, everything living will die.

(2) How safe is your industry from fire ?

Some points for checking.

Smoking is one of the most frequent causes of fire out breaks in industries and commercial establishments. Obey smoking instructions implicitly and takes particular case of disposals of butts and match sticks. Prevents smoking within premises as far as possible. If permitted it should be restricted to canteen, offices and such other safe area ; away from working and storage areas.

(3) Forecast of next 24 hours is that rain or thunder shours are likely to occur at many places in the Coastal Orissa and Gangetic West Bengal. Strong surface winds with

www.sgbauonline.com

www.sgbauonline.com

speed reaching 50-60 kms per hour will blow along will and off the coastal areas. Fishermen are advised not to venture into the sea off Orissa and West Bengal tomorrow morning.

(4) On every count India's three general elections were major achievements. The people of India had little experience in voting elections in British days were confined to few people with special qualifications and none at all in the complex process of a nation wide general election. Simply to prepare elections rolls and conduct elections was a tremendous task.

3. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं **पांच** के उत्तर 10-15 पंक्तियों में लिखिये : 20

(i) वाणिज्य के क्षेत्र में अनुवाद से संबंधित सावधानियों को स्पष्ट कीजिये ।

(ii) प्रशासनिक शब्दावली का महत्व निरूपित कीजिए ।

(iii) विधि के क्षेत्र में अनुवाद संबंधी सावधानियों को समझाइये ।

(iv) अनुवाद में 'न तो कुछ छोड़िए, न तो कुछ जोड़िए' इस उक्ति को स्पष्ट कीजिए ।

(v) 'अनुवाद की समीक्षा करना' से क्या तात्पर्य है ? बतलाइये ।

(vi) कार्यालयीन प्रयोगान्तर्गत 'टिप्पणी Notesheet' का महत्व निरूपित कीजिए ।

(vii) पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद में महत्व स्पष्ट कीजिए ।

(viii) आदर्श अनुवाद किस प्रकार का होना चाहिए ? समझाइये ।

4. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ/अति लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर दिये गये निर्देशानुसार लिखिये :

(क) निम्नलिखित प्रशासनिक प्रयुक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये : 5

(i) Agenda is sent herewith

(ii) Advise telegraphically

(iii) Claim is time-barred.

(iv) Case is underinvestigation.

(v) Delay is regretted.

(ख) निम्नलिखित हिंदी-पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिये : 5

(i) कटौती

(ii) स्वीकृति

(iii) तदर्थ

(iv) कार्यसूची

(v) शपथपत्र ।

www.sgbauonline.com

www.sgbauonline.com

(ग) निम्नलिखित अंग्रेजी मुहावरों का हिंदी में अनुवाद कीजिये. 5

(i) Barking dogs seldom bite.

(ii) An empty vessel make much noise.

(iii) Christmas comes once a year.

(iv) All's well that ends well.

(v) Even walls have ears.

(घ) निम्नलिखित हिंदी मुहावरों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिये. 5

(i) बद अच्छा, बदनाम बुरा ।

(ii) नाच न जाने आंगन टेढ़ा ।

(iii) अंधों में काना सरदार ।

(iv) जान बची और लाखों पाये ।

(v) हथेली पर सरसों नहीं जमती ।

www.sgbauonline.com